



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

dentals (cont)	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Marcelina		
To comfort, put			ho ^h ti ✓					ho ^h ti'			ho ^h ts ^h p ^h	✓ Consider Comfortar	
To write									ʔɸ ^h ts ^h '	ʔo ^h ts ^h '			
To bathe a child			xah ^h ti					xati			Xah ^h to ^h	✓ lavar a alguien	
To teach, show			ʔu ^h ti					ʔu ^h di		ʔu ^h ti			
To dress someone			he ^h ti							he ^h ite	he ^h che	✓ vestir a alguien	
To nurse a baby			tsu ^h ti					tsu ^h ti'		htsu ^h ti			
To hang up								tsu ^h ti		tsu ^h ti			
To water a house			tsi ^h ti					tsiti		tsi ^h ti ^h pi			
To vomit									soti	ntsoti			
To endure an pain			tsu ^h ti					tsu ^h ti'			se ^h chi	✓ aguantar ✓ resistir	
To marry			n ^h ti ^h ti					n ^h ti ^h ti			n ^h ti ^h ti ^h ti ^h wi ch ^h ti ^h ti ^h		
To burn up			tu ^h ti							tu ^h ti ^h ti			
encargar			tu ^h ti					tu ^h ti'		tu ^h ti ^h ti	che ^h che	✓ encargar	
To listen to			ʔts ^h					ʔts ^h e			ʔts ^h ti ^h	✓ escuchar	
high			hi ^h tsi ^h					hi ^h tsi ^h		hi ^h tsi ^h	hi ^h tsi ^h e	✓ alto	
To pull up, pick up			ku ^h tsi					ku ^h tsi			ku ^h tsi ^h	✓ sacar para llevar llevar llevar	
To dawn 10 ^h light			hu ^h tsi					hu ^h tsi		hu ^h tsi	hu ^h tsi ^h	✓ amanecer	
To sneeze			he ^h se					he ^h ts ^h e	he ^h ts ^h e	he ^h ts ^h e	he ^h ts ^h e	✓ estornudar	
To cut grain								he ^h ts ^h ti		he ^h ki			
To lighten			hu ^h etsi					hu ^h ey			hu ^h exi	✓ redempaquear	
To fill			hu ^h tsi					hu ^h tsi		ʔu ^h ts ^h '	nih ^h chi	✓ llenar	
To take a person	tsi ^h ts ^h '	tsi ^h ts ^h '	tsi ^h tsi	tsi ^h ts ^h '	tsi ^h ts ^h '	tsi ^h ts ^h '	tsi ^h ts ^h '	tsi ^h ts ^h '		ssi ^h ts ^h '	si ^h 'yi	✓ llevar a alguien	
To get up			nantsi	nantsi ^h						ndantsi ^h			
To carry in both hands			tu ^h tsi					tu ^h tsi		tu ^h tsi ^h	tu ^h tsi ^h	✓ llevar en las manos	
To carry on the back										tu ^h tsi ^h	tu ^h tsi ^h	✓ llevar en la espalda	
To get better	di ^h ts ^h '										tu ^h tsi ^h	tu ^h tsi ^h	✓ aliviarse

Velars (cont)	Clara	Dongu	Felipe	Eristobal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Marahua	
fat	noko	noko	noko	noko				noko	ndoho			
To wake up - (linter)								n(u)uhu	nuhu	nuhu		
To sow corn			tuhu						Tuhu	htuhu	tuhmt	sembran
To earn, win			taha					təhə		htahə	təhə	gama
To sing songs			tuhu					tuhu		htuhu	təhə	causa
To run	tihí		tihí					tihí	tihí	htihí	dihí	coron
To be happy	pəhə		mpəhə									
To smell			pəhə					pəhə	pəhə	hpəhə	pehns	
To gather grass			pehí					pekní			pechi	
To comb one's hair			'ehke							'ehke	'ebe	peimara
To take away from			həhki					həki		həhki		
To cut cloth	hehki	hehki	heki			hekə		heki		heni		
To pity	hwəhki		hwihki					hwəki	hwəhki	→	hwəhtse	
To sweep			nhohki					xoki		jəhki	xohkt	vabni
To open			xohki							xohki	xohkt	barra
To light (a candle)			tsəhke					tsəpəge		səhke	zəhtəp	abai
To help									ze ki	zetí		
To wipe			huhki					Okí		thuhki	thi'ntsi	
To shell corn			təhki					təki		htəhki	tə'mt	
To pick, break off		tuhki	fehki	təhki				təki		htəhki		
To winnow grain			pihki					pihki			pihtsi	aventan Tri 90
To leave, abandon			hegi					hegi		heki		
blue ✓	k'angi	nk'angi	nk'angi	nk'angi			nk'angi		k'angi	nk'angi	k'anga	ayul
To be torn			xəgi						xəki			
To spit			tsogi					tsots'i	soki	tsoki	sogt	escupir
To abandon something			tsogi					tsogi	st	ssoki	zogi	dejar
To pay back			tsogi								həogt	(regrun algo)

Velasco (cont.)	Clara	Douglas	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Flaco	Nicolas	Gregorio	Mazalana
To dawn, get light			nigi							ne hki	
To get up	nangi	nangi						nangi			nanga
To be used up - all gone	thege	thege	thege	thege				Deege		hteke	Teze
To use up			tege					Teege			
To fall from a high place			togi					tagi		htski	ndoga
To ride an animal	ntoge	tø-	tøge	tø-ge	tø-			(ht)øge		htøke	chøggø
To abandon someone			pegi								mbezi
To come back	pengi	pengi	pengi					pengi		hpeyki	
To suffer with	tswi		tswi								
To greet someone			mengwa				zengwa	zengwa	zeywa	zenkwa	zengwa
To find animals	nthewi	nthewi	nthewi	nthewi	nthewi					nthe wi	chevi

✓
✓
acabado

✓
Caerse

✓
montar

✓
abandonar

✓
sea

✓
saludar

✓
encuentra

Therly

	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazabua	
dentals (con) to grasp - ^{take hold} of			pentí							mpentí	penchí	✓ agarrar
to swallow			tutí					tutí		htutí		fragar
to find (object)			t>tí	t>tí	t>tí	t>tí					cht>tí	hellen
to tie up narrow			th>tí					θ>tí		hth>tí	th>tí	✓ atar
to arrive somewhere else			nts>tí				nts>ntí	nts>tí	nts>tí	nts>tí		
to nurse, suck			ts>tí						ts>tí	st>tí	st>tí	✓ llegar etc mamar
To wash dishes			xatí					xatí	xatí	xatí	xatí	✓ lavavastina
to fell			xiti					xiti				
to get dry			dyoti					yoti		oti	yoti	✓ secar
to enter			kati					kati		katí	kichí	✓ entrar
to close			koti					koti			khoti	✓ cerrar
to pay for			khuti					juti	j>ntí	khutí	khoti	✓ pagar
to lead animals								jati		khuti		
to drag			khuti					jati		khuti	khuti	✓ jalar
to endure (pain)			h>tí							h>tí		✓ aguantar
To make or do something		ptí	ptí						ptí	ptí	ptí	✓ hacer
To drive animals			eti							eti	eti	✓ arricar
to kill			p>tí ✓								p>tí	✓ matar
yellow	k>xtí	k>xtí	nx>xtí	k>xtí	x>xtí		k>xtí	k>astí	k>xtí	nk>xtí	k>xtí	✓ Vermello
to patch, mend								mp>tí		hp>tí	patí	✓ remenda
to rinse			pete ✓					pete	r			
to shout, call										ml>atí	matí	✓ gritar
slippery, smooth									ts>xtí	nsh>xtí		✓ liso
to split wood			x>tí ✓					x>tí		x>tí	x>hk>	
sentie			xo>tí ✓					xo>tí				
to look at			k>ati	k>tsí								
to rinse			lw>tí ✓					wati			wantí	✓ enjuagar

Label	Clara	Dougu	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Isaco	Nicolas	Gregorio	Magdalena	
five hundred	kat'a Thebe							kat'an behe				
lake pond		z	zabi						zabi	zapi	zaph	lago
five	tsibi	tsibi	tsibi	tsibi	chibi	tsibi	tsibi	tsibi	sibi	sipi	sivi	fuogo
plough	t'abi		t'abi					t'abi	t'abi		t'aph	arado
one hundred	thebe		thebe				nthebe	'na nDebe				
ashes	botsabi	'mosp	botsibi	bohtsabi	bosp	'mosp		'bosp	'bosp	'bosp		
potatoes	xiph	xiph	ximphi	ximphi	xifi	xifi		xifi	xifi	xiph		
tooth	ts'aphi	ts'aphi	ts'aphi	ts'aphi	nda ts'aphi	ts'aphi				ts'a	s'aph	muela
bee		sephe						sefi				
aqua miel	t'aphfi	t'aphi	t'aphi	t'aphi	t'afi	t'aphi		t'afi			t'aph	agua miel
smoke	'biphi	'm/biphi	'biphi	'biphi	'miphi		'bifi	'bifi	'bifi	'biphi	biphi	humo
knee	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	ñahmu	rodillo
Toe			ñamo						yambo	ñambo	ñimo	dedo del pie
grand mother		ndøme		ndøme								
Turkey goblier	dam'phi	dam'phi	dame'phi	dam'phi	dam'phi				tambe dani			
paper	he'mi	he'mi	he'mi				he'mi	he'mi			he'bi	paper
dental									'ida	'ita		
woman's brother			'ida									
man's brother			khwada								ñwama	hermano
boy	hwada		hwada						hwada	hwata		
woman's sister	ngøde	ngøde	nkhøde	nkhøde	nkhøde	nkhøde	ngøde	ngøde	køde		durkheze kexe	enaguas
Turkey hen	gøto	gøto								Roto		
sun	hyati		hadi				hyadi	hyadi	hyadi	hyati	hyati	sol
shade			xumu				xudi	xudi		xuti	x'rt	sombra
fig	ts'uti	ts'uti	ts'uti				ts'uti	ts'uti	ts'uti	ts'uti		
tamal	thebi		thidi								theze	tamal
mint			tudi					tudi	tuti	htuti	thetmet	ocote

dentado (cont)	Clara	Drangu	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazahua	
buzzard	paḏa	ndohpaḏa	ndopaḏa	ndohpaḏa	zeḏaḏa	ndopaḏa	paḏa	paḏa	paḏa	hpata	ndo-paḏa	zopilote
nine	goh̄to		goh̄to				guh̄to	goh̄to	guh̄to	guh̄to	nzincho	nueve
seven	yohto		yohto				yohto	yoto	yoto	yohto	yencho	siete
eight	h̄n̄gh̄to		h̄n̄gh̄to				h̄n̄gh̄to	h̄n̄gh̄to	h̄n̄gh̄to	h̄n̄gh̄to	h̄n̄gh̄to	ocho
one week	ñoh̄to		ñoh̄to					h̄n̄gh̄to		n̄h̄gh̄to		semana
grand father							xihta	xita	xita			
glass	xihto		xihto						xito	xihto		
Twenty	n̄sh̄te						n̄sh̄te	n̄ate	n̄sh̄te	n̄sh̄te	n̄sh̄te	veinte
Three weeks	n̄sh̄te		n̄sh̄tem							n̄sh̄te		
75 centavos	n̄rahto		n̄rahto					n̄rahto	n̄rahto	n̄rahto	n̄rahto	
six	n̄rahto		n̄rahto				n̄rahto	n̄rahto	n̄rahto	n̄rahto	n̄rahto	seis
Grandfather			tihta								tihta	abuelo
clothing			dahta	dahta	dahta	dahta	dahta	dahta				
sheep	dehti	dehti	dehti	dehti	dehti	dehti	dehti	dehti				
girl									hmute	hmute		
clothing		n̄bihta								bihta		
grandchild			n̄behto				n̄behto	n̄behto	n̄behto	n̄behto	n̄behto	nieto
door	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	goh̄thi	puerta
thigh	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	
back	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	x̄tha	espalda
shoe	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	zex̄thi	
plain, flat land			n̄batha							n̄batha	n̄batha	llano
man's trousers				hwit'wa		hwit'wa		hwit'wa			hwit'wa	calzon
door					jut'i					khut'i		
wall	khot'i	khot'i	khot'i	khot'i	jot'i	khot'i						
basket for tort			n̄bithi				n̄bethi	n̄bethi				

dentals (cont)	Clara	Dougu	Felipe	Cristobal	Francisco	Mería	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	maxakua	
five	kat'a		kat'a				kat'a	kat'a	kat'a	hkat'a	ts'ich'a	'cinco
woman's belt			nguti	ngat'i	ngat'i			ngut'i	ngut'i			
two weeks	'ret'a ok		'net'a					'neto		n'de ^{ma} _{hko}	dech'i k'ich'a	^{muine} ^{thompson} ^{semanas}
ten	'ret'a		'det'a				'ret'a	'ret'a	det'a	'det'a	'yech'a	'diez
roof	'bet'e	'bet'e							'bete	'bet'e		
woman's girdle	bat'i	bat'i				bat'i				pat'i	m bant'e	'faja
chicken	'phi	'phi	'phi	'phi	'phi	'phi	'phi	'phi	'phi	'phi		
infant	'wene		'wene					'wene	'wende	'were	wene	'nene
masa	khani	khani	khani	khani	jani	khani		jani	hkhani		khahni	'masa
Turkey hen				hokoni		koni						
bee	gane	gane	gane	gani	gane	gane		gane			ngathm	'abeja
elbow	yani	yani	yani	yani	yani	yani		yani	ts'a yani	ts'a yani	yad'a	'codo
water jug	xphi	xphi	xphi	xphi		xphi	xphi	xphi			xathm	'cantara
leather hide	xifani	xiphani	xiphani	xiphani	xifani	xifani		xifri	xi fani	xiphani	xiphad'a	'cuero
mircomel	shani	shani	tshani	tshani	tshani	tshani	suui	suni		shuni	shona	'mircomel
To split wood									soni	shoni		
dried corn stalks	zafani		zaphani					zafri			sap hakt	'zacate
moon	zana	zana	zana	zana	zana	zana	zana	zin?? n?	zana	zana	zana	'luna
louse	t'o	t'oni	t'oni	t'oni	t'oni	t'oni	t'oni	t'o	t'o	t'o	t'o'o	'piojo
egg			doni	doni	doni	doni			doni	to'phi		
flower	dphi		dphi					dphi	tphi	tphi	ndphi	'flor
horse	phani	phani	phani	phani	fani	phani	ph/fani	fani	ndphani	hphani	phad'a	'caballo
rooster	me'ni	me'ni					mede	me'nj?				

Denials	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazahua	
to go out			pɸni					pɸni		hpɸni	peʔye	√ salin
to bleed			pɸni hɸ					pɸnga raʔi		hpɸni na		
to pour out spill			phɸni					fani		hphɸni	phɸdɸ ph ʔɸɸ	√ derramar
to lie down	ʔmeni	ʔbeni	ʔbeni			ʔmeni		ʔ(ɸ)eni				
to find (object)	tini	tini						tini		htini		
to be torn								ntɸani		nhɸani		
to touch			thɸni					ʔani	thami	thɸni	thɸɸɸ	√ tocar
to laugh at			theni					ɸeni		thenni	thenmbe	√ reir
re	theni	ntheni	ntheni	ntheni	ɸeni tɸeni		Theni	ɸeni	theni	theni	ntheni	√ rojo
to weep			zoni					zoni	zoni	zoni		
to cut wood								seni	seni	tɸeni		
to arrive over there	tɸni		tɸni					tɸni		sɸni	sɸɸɸ	√ comen
to dispart/divide	ɸuni	ɸuni	ɸuni					ɸuni			ɸɸɸɸ	
to be sick	ɸeni		hnini					hneni		nɸoni	ɸyɸɸ	√ seso
to be dry			ɸoni					ɸɸɸɸ		nɸoni	ɸyɸɸ	√ vacio
to empty			ɸyɸni							ɸyɸni	ɸyɸɸ	
to thunder								gani		ɸkɸni		
slippery, smooth	koni	nkoni	ɸkoni	koni				kooni		hkoni	kɸɸɸ	√ liso
to grind corn			kani						nkɸni	hkani	kɸɸɸ	√ molen
to feed a person			ɸwini					ɸwini		ɸwini	ɸwiɸi	√ alimento
to need, look for			honi					honi	honi	honi	hyɸɸɸ	√ buscar
to measure			ɸeni					ɸeni		ɸeni	ɸɸɸi	√ medir
to say	ɸena	ɸena	ɸɸna	ɸina		ɸina		ɸeena	ɸena	ɸena		
to spread out			ɸini					ɸini		ɸini		
to ask, inquire			ɸni					ɸambi		ɸɸni	ɸɸɸ	√ preguntar
to give	ɸuni	ɸuni	ɸuni	ɸuni		ɸuni		ɸuni		ɸuni	ɸunɸ	√ dar
to play (games)	ɸɸeni		ɸiɸi					ɸɸeni	nɸeni	ɸeni	eɸe	√ jugar
to hurt someone			ɸuni					ɸɸni		ɸunpi	sɸɸɸ	

Dentala (cont)	Clara	Donga	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Rablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazatlan	
To sew			'wedi					'wedi	'wedi	'wehti		
wide			'xi di				nxidi	nxidi	xi ti	nxiti		
To study, learn			nxodi					xodi	xoti	nxoti	xoxa	v estudiar
To wash one's face			xadi								xinzo	v lavar la cara
To answer			thadi				0zdi			hthati	thaxa	v contestar v responder
To laugh or smile			thete					0ete		nthete	thene	v reir
soft, tender			tudi				tu di	Taudi		(n)htuti	tzra	v blando
To carry from head			ndute					ndude				
To love			ma di					madi				
To herd animals			phodi								phoxa	v cuidar
To cocount			pede					pede	pede	hpete	peze	v contar
thick (like cloth)			mpidi				pidi	piidi		mhpiti	pizi	v grueso
To know	pati	pati	pati	pati	pati	pati		pa di	pa ti	hpati	para	v saber
To irrigate			'runthe					'runbe				
To talk the idiom			ka tho					/			na hna the	v hablar el idioma
To be hungry			tunhu					tsudi ra 0unhu		htu ma nthu hu		
To be thirsty			tu the				tude	tsudi ra ndu 0e		htu the	Ture	v tener sed
dark green	bpthe	bpthe	bpthe	bpthe							mbeze	v verde oscuro
black	pothi	mpothi	mpothi	mboi?			mboy	mboi	'bathi	mlepothi	pothx	v negro
pretty								hodo	ma hoto	hoked		
To remember			mbeni					beeni	mpeni		mbe ne	v acordar
To wash clothes			peni					peni		hpeni	peye	v lavar ropa
To order someone								pehni		hpenhni		
To forget	pumbani							punfri		hpunpeni		
To send			pehni					pehni		hpenhni	pehne	v mandar
To bind								pani		hpanti?		

	Clara	Douglas	Felipe	Cristóbal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio			
labials -													
To write			ʔopho					ʔofo			ʔopho	ʔofo	
To talk Spanish			ʔampho				ʔampho	ʔampho		ʔampho			
To harvest corn			xopho					xofo		xopho	xephe	ʔosehan	
To tell someone	xiphi	xiphi	xiphi	xiphi		xiphi		xipi		xiphi	xiphi	ʔecin	
Teaches - by name			nzopho					nzofo		nzopho	zopho	ʔhablara	
To shout, call			maphi					mafi	mbafi		mapho	ʔgitar	
To work			pephi					mpeti	mbeti	mhpephi	pephi	ʔtrabajan	
To do with or to			khahpi					japʔ		ʔahpi	khahpi	ʔhaer can	
To repeat			yohpi					yopi			yehpe	ʔrepetir	
To bake			zahpi					tʔʔpi					
to work as a servant			pshpite					pepate			pehpi	ʔservir	
purple	kʔhpoy	kʔhpoy	nkʔhpoy					xʔpoi		nʔhpoy	kʔhpoy	ʔpúrpura	
To be sad			ndumty				dumty	tuura mty		htumty		ʔtriste	
To wait for	tʔʔmi	tʔʔmi	tʔʔmi	tʔʔmi	tʔʔmi	tʔʔmi		tʔʔmi		htʔʔmi	teʔbe	ʔesperar	
To be hungry							nehmʔ		nehmʔ				
To eat supper			tsihmʔ						tsihmʔ				
To pull			khʔʔmi					ʔʔʔi	ʔʔʔi	ʔʔʔi	ʔʔʔi		
dentals													
To hear, understand	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe		ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔoir
To ask for			ʔʔʔi					ʔʔʔi	ʔʔʔi	ʔʔʔi	ʔʔʔi	ʔʔʔi	ʔpedir
rough			ʔʔʔi				ʔʔʔi		ʔʔʔi	ʔʔʔi			
To see	handi	handi	handi	handi		handi		handi					
To sit down	hyʔi							hyʔi		hyʔi	hyʔi	ʔsentarse	
To finish, clearing corn			hwadi					hwadi		juati	kwari	ʔterminar	

Nevarro	Clara	Dorju	Felipe	Cristobal	Francisco	Marin	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mozabua		
metal, iron	t'egi		t'egi						t'egi	t'eki	t'ezi	metal	
liggard	m'boduga		t'handiga					madga					
liggard ant	xakha		xakha				xaj*		borga	'borka			
snare or foot	xikha	xikha	xikha			xikha			xaj*	xakha	xom*	hornigo	
man's trousers	zexkho	ndexkho	zexkho			d'exkho			xijo	xijo			
metal, iron	bokha							baj/2					
woman's sister			khuhwe						juhwe	khuhwe	khuhwe	hermana s.m.	
sibbling			'nowi							nyowi	'yohwi	sibbling	
life or health	nzahki	nzahki	nzahki	hzahki							nzahki		
pig			zakhwa	zakhwa	zakhwa	zajua						zakhwa	puercos
paper				tsukwa	tsukwa	tsukwa			skwa	sokwa	skwa	ma paper	
fly	gi'we	gi'we	gi'we	gi'wi		gi'we	gi'we	gii'we	kinwe	kinwe	ngi'we	mosca	
fly			zu'we		zu'i					zu'we			
niece or nephew									be'we	'be'we			

Nevarro

	Clara	Domingo	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Taco	Nicolas	Gregorio	Mazabua		
alvedan(cont)	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	to'yo	nde'ye	✓ comel	
comal	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	do'yo	to'yo	nde'ye	✓ comel	
snake	k'eña		k'iña				k'eña	k'eña	k'eña	k'eña	k'iñmi	✓ vibora	
nose	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	xiñu	✓ nariz	
charcoal	theña	theña	thiña	thiña	thiña	thiña	thiña	thiña	thiña	thiña	thiña	✓ carbon	
man's father-in-law			ndphña				ndphña	ndphña	ndphña				
woman	'behña		'behña					'behña					
velars - one thousand									hwahi	hwahi			
field	hwahi		hwahi					hwahi	hwahi	hwahi	hwahma	✓ milpa	
four	goko		goko			goko	goko	goko	goko	goko	nziyo	✓ cuatro	
left hand							ngzñh	ngzñh	ngzñh	ngzñh	ngzñh	ngzñh	✓ mano izquierda
man	nyoh		nyoh				nyoh	nyoh	nyoh	nyoh	nyoh		
two	yoho		yoho			yoho	yoho	yoho	yoho	yoho	yoho	✓ dos	
ten	xo	xo	xo	xo	xo	xo			xo	xo	xo	✓ diez	
finger									xaha	xaha			
shade													
finger		saha					saha	→	saha	saha			
wool, mt.	t'ph	t'ph	t'ph	t'ph	t'ph	t'ph	t'ph		xant'ph	t'ph	t'he	✓ mont/cerr	
rope, cord	nthahi		nthahi					ndzhi	nthahi		thuhnt	✓ mecase	
wind	ndahi	ndahi	ndahi	ndahi	ndahi	ndahi	ndahi	ndahi	ndahi	ntahi	ndahma	✓ aire/vient	
water	dehe		dehe				ctehe	ctehe	tehe	tehe	ndehe	✓ agua	
dish	mohi	mamhi	mohi	mohi	mohi	mohi	mohi	mohi	mbohi	mbohi	mohi	✓ plato	
palen tree			'bake										
foreign man	mbph		mbph				mbph	mbph		mbph			
rock	'yuga	'yuga	'dyuga	'yuga	'yuga	'yuga	'yuga	'yuga	'yuga	'yuga	'yuga	✓ ganga	
turkey hen									suga	ssuka			

dentals (cont)	Claro	Domingo	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazahua	
tongue	k'hahne	khahne	khahni	khahni	khane	khahne	khane	jane	jani	khani	k'ihni	lengua
blouse or shirt	pahni	pahni	pahni	pahni	pahni	pahni	pahni	paahni	pahni	hpahni	pa'hni	blusa
jawless												
peso-	bexo	b	bexo					bexo	bexu	hpexu	mbexo	peso
rebozo			bayo	bayu	bayu				bayu		mbayo	rebozo
daughter	t'ixu		t'ixu					t'ixu	t'ixu	t'ixu		
Turkey gobble						møøø					møøø	guayote
cat	mixi	mixi	mixi	mixtu	mixtu	mixto	mixi	mixi	mbixi	mbixi	milixi	gato
broom	'baxi		'baxi				'baxi	'baxi	'baxi	'baxi	baxi	escoba
Corn on the cob	mancha		mancha				ma	manxa	manxa	manxa	muxa	elote
leaves								paxi	hpaxi			
girl	nxuhtsi	nxuhtsi			xuhtsi	xuhtsi	chuhitsi	nxutsi			xut'í	(muchacha)
woman									xisu	xitsu		
bee									t'asa	t'ahsa		
child	bahsi		bahsi			bahsi		b ₂ tsi	ba ₂ si			
boy	mehtsi	mehtsi					mehtsi					
sky/heaven	mhe ₂ tsi		ma hitsi					ma he ₂ tsi	ma he ₂ tsi	ma he ₂ tsi	hense	cielo
willow tree			xits'o					xits'o		xits'o		
bird	ts'intsa	ts'intsa	ts'antsa	ts'antsa	ts'antsa	ts'antsa	ts'intsa	ts'intsa	ts'intsa	ts'intsa	s'a sa	pajaro
basket	'bøts'e		'bøts'e				'bøts'e			'bøts'e	bo ₂ 'i	cansata
hawk			pentsa			pentsa				hpentsa	pensa	gavilán
oak tree			xiza					xiza		xiza		
log	'rdza		'døza				'døza			'døza		
huarache	thiza	thiza					Øiza				thiza	huarache
palmtree									'boza	hkha ₂ boza		
lomo lumb.	ndo ₂ yo	ndo ₂ yo	ndo ₂ dyo	ndo ₂ yo	ndo ₂ yo	ndo ₂ yo		ndo ₂ yo	do ₂ yo	to ₂ yo	ndo ₂ ye	lomo

	Clara	Dougu	Felipe	Cristóbal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazatlana		
alvedon (out)													
To groan			dətsi'					dənts'i'		tənts'i'			
To help			phətsi'					fəts'i'		phəts'i'	phəts'u	'ayudar	
To sprout			phətsɛ					fətsɛ		hpətsɛ	pes'e	'brotar	
To boil (trans)			hpətsɛ							hpətsɛ			
fermented			'ixki'					'ixxi		'ixki'	'ixki'	'fermentado	
salty			'uxi					'uxu					
sour	'ixi		'ixi	'ixi			'ixki'			'ixi	'ixi	'ácido	
To disturb, bother								xaxi		xaxi	xichax		
white			ntaxi'					t'axi	t'aaxi	t'axi	nt'axi	t'axi	'blanco
To sweep			mpaxi					paxi				paxi	'barrer
dirty	mpoxi	mpoxi	mpoxi	mpoxi'				mpoxi'				poxi	'sucio
To be happy	hohya							hohya	johya	johya			'descansar
To have	tsaya		tsaya					tsaya	soya	tsaya	saya	sayu	'tener
new	'ra'yo	'ra'yo	'da'dyo					'ra'yo	'ra'yo	'da'yo	'da'yo	da'yo	'nuevo
To eat to the full			niñə					niñə		niñə	niñə	niñə	'llenarse
lazy	dahñe	dahñe	dahñe	dahñe				dəhñe		tañhe	'yehñe	'yehñe	'pereoso
To come	'ehe	'ehe	'ehe	'i'hi	'i'hi	'i'hi		'ehe	'ehe	'ehe	'ehe	'ehe	'venir
To sleep	'aha	'aha	'aha	'aha	'aha	'aha		'aha		'aha	'i'hi	'i'hi	'dormir
To cough			hehe					hehe	thehe	hehe	hehe	hehe	'tosar
To plow			wahi								wahma	wahma	'arar
delicious	kahi	nkahi	nkahi	nkahi				kahi	katthi	gkahi	hkahi	ki hmi	'sabroso
To stay, remain	kahi	kahi	kahi	kahi				kahi			nkahi	ngehme	'quedarse
To chew, masticate								ñəhi		ñəhi			
To bathe oneself			nxaha					nxaha				xaha	'bañarse
To arrive here	tsəhə		tsəhə					tsəhə	səhə	ssəhə	stəhə	stəhə	'llegar
To bring a person	tsihi	tsihi	tsihi	tsihi	tsihi	tsihi'		tsihi	ssihi	sihi			

*ts'	Clara	Dougu	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Placo	Nicolás	Gregorio	Magdalena
dirty								nts'o	ts'o	nts'o	s'o
tooth	ts'aphi	ts'aphi	ts'aphi	ts'aphi	nda ts'aphi	ts'aphi				ts'a	s'aphot
tooth	ts'i	ts'i		ts'i	ts'i		ts'i	ts'i	ts'i	ts'i	s'ibi
plac-pot	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	ts'pe	s'pe s'pe
bird	ts'intst'	ts'intst'	ts'ants'	ts'ants'	ts'ants'	ts'ants'	ts'intst'	ts'intst'	ts'intst'	ts'intst'	s'ant'
pig	ts'udi	ts'udi	ts'udi				ts'udi	ts'udi	ts'uti	ts'uti	
*s'											
To be torn			xegi						xeki		
untie			xoti				xoti			xot'i	xohk'.
to fill			xiti				xiti				
to open			xohki				xohki			xohki	xohke
wide			nxidi				nxidi	nxidi	xiti	nxiti	
To disturb							xaxi			xaxi	xicha
To smell bad			nxg							nxg	x'i'i
to study learn something			xodi				xodi	xoti		nxoti	xort'
to split wood			xu'zi				x'pe				
to cut wood			xu				xu			xu	
to harvest corn			xopho				xofa			xopho	xephe
to wash dishes			xati				xat'i	xut'i		xut'i	xibi
to bathe a child			xahiti				xati				xahit'
to bathe oneself			nxaha				nxaha				xaha

* t	Clara	Dougu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Wacolas	Nicolas	Megono	Waguna
to use up			tege					teege			
bake			tahpi					tə?pi			
To be torn								ntaxni		nhtani	
To shell corn			tahki					təki		htahki	tə?mte
To bring ^{a heavy} object			tu							htuts?	tə?u
soft, tender			tudi				tədi	tuudi		nhtuti	tə?rt
To wait for	tə?mi	tə?mi	tə?mi	tə?mi	tə?mi	tə?mi		tə?mi		htə?mi	tə?be
To fall			təgi					təgi		htski	ndəgt
To get drunk			nti					ti	?i ti		ti?i
To carry ^{the back} on										htuts?	təs?α
To pick, ^{break} off.		Zuhki	tahki	tahki				təki		htahki	
To grow up tall.			te							hte	tə?e
To sow corn			təhu						təhu	htəhu	təhmα
To earn, win			təhə					tə?hə		htəhə	tə?hə
To sing songs.			təhu					təhu		htəhu	tə?hə
To find (object)			təti	tə?ti	tə?ti	tə?ti					chət?α
" "	ti?ni	ti?ni						ti?ni		htini	
encargar			təhti					təti		hteti	chehche
buy			təy					təy	təi	htəi	tə?mα
to ride	ntəge	ntəge	təge	təge	tə-			ntəge n təge		htəke	chəgə
to run	təhi		təhi					təhi	təhi	htəhi	dəhi
to swallow			təti					təti		htəti	
man's mother-in-law			tə				tə		tə	suhto	cho?o
grandfather	təhtəni	təhtəni									
god father			təhə						təjə		
grand father			təta								təta
son	tə?α		tə?α				tə?α	tə?α	tə?m?α	tə?m?α	tə?i?i

feather	clara	Felipe Maria	Facostapileo	Nicoles	Loregonis	Magahera.
	ta	ta	ta	ta	hta	tata
pine tree		tadi	tiadi	tati	htati	htahma.
Turkey gobble			ta'ni	ta'ni		
butter fly	tuxamu	teama	^{pablo} tuxmu	tuxamu	teombæ	htambæ

K d	Clara	Dougu	Felipe	Cristóbal	Francisco	Maria	Pablo	Tharotta <i>pilco</i>	Nicolas	Gregorio	Mazahua
lozy ripe get better	ḡahñe ḡa ḡi'tsi	ḡahñi nda nda	ḡahni nda nda	ḡahñi nda nda				ḡəḡhñe ḡəḡ	ḡahñe nta nta	→ nta nta	ḡehme ḡə'a ḡi'si
carry horn head		ndude						ndude			
groan	d	ḡatsi						ḡantsi		ḡantsi	
bone body	ndo'yo	ndo'yo	ndo'yo	ndo'yo	ndo'yo	ndo'yo		ndo'yo	do'yo	to'yo	ndo'ye
eye	ḡo	ḡo	ḡo	ḡo	ḡo	ḡo	ḡo	da	do	to	ndo'yo
man's father in law	nda	ndəhñə					ndəhñə	ndəhñə	ndəhñə		
grandmother		ndəme		ndəme							
corn	ḡethə	ḡethə	ḡethə	ḡethə	ḡeθə	ḡethə	ḡeθə	ḡeθə	ḡethə	ḡethə	ḡeθə ndechə
seed	ndo		ndo					nda	hmudə	hmudə	ndo'yo
egg			ḡoni	ḡoni	ḡoni	ḡoni			do'ni	to'ni	
comal	ḡo'yo	so'yo	so'yo	so'yo	so'yo	so'yo	so'yo	so'yo	do'yo	to'yo	nde'ye
clothing			ḡahḡə	ḡahḡə	ḡahḡə	ḡahḡə	ḡahḡə	ḡahḡə			
liggard	ḡodəgə		ḡshandiga					matga			
turkey gobbler	ḡəmə'ni	ḡəmə'ni	ḡəmə'ni	ḡəmə'ni	ḡəmə'ni	ḡəmə'ni			ḡəmə'ni		
sheep	ḡehḡi	ḡehḡi	ḡehḡi	ḡehḡi	ḡehḡi	ḡehḡi		ḡehḡi	ḡe'yo	ḡe'yo	
river	ḡəḡhe	ḡəḡhe	ḡəḡhe	ḡəḡhe	ḡəḡhe			ḡəḡhe	ḡəḡhe	ḡəḡhe	ndare
hail	ndo		ndo					ndo	ndo	nto	ngando
wind	ndəhi	ndəhi	ndəhi	ndəhi	ndəhi	ndəhi	ndəhi	ndəhi		ntəhi	ndəhma
stone, rock	ḡo		ḡo				ḡo	ḡo	do	to	ndoho
flower	ḡəni		ḡəni					ḡəni	ḡəni	ḡəni	ndəhñə
water	ḡehə		ḡehə				ḡehə	ḡehə	ḡehə	ḡehə	ndehe

* n	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Franisco	Maria	Pablo	Hlaco	Nicolas	Gregorio	Mazahua
big	noko	noko	noko	noko			noko	/noko	ndoko		
To dawn - ^{get} light			nigi					negi		ne hki	
To love		n	ne	n			n		nd(y)		neze
To eat to the full			niñe					niñe	n(y)	niñya	nihmi
To be hungry		n		n			nehme		nde hme		
To see								nuu	nu	nuu	nu'u
To want			ne				ne	ne	nde	nde	neze
To get up			nantsi	nantsi		nantsi				ndantsi	
to get up	nangi	nangi						nangi			nangge
To wake up								nuuhu	nu hu	nu hu	
mouth	ne	ne	ne	ne	ne	ne	ne	ne	nde	nde	neze
glass								hne	l	p	hnehe
* n	* nd									n'd/p	
Twenty one	n'shtem na	n					n?	n'shte	n'shte	n'shte	n'shte
Twenty	n'shte	n?						n'shte	n'shte	n'shte	n'shte
Thirty	n'shtem net'a							n'shte	n'shte	n'shte	n'shte
one	n'a		n'a				n'a	n'a	n'a	n'a	n'a
Two weeks	n'shtem k'et'a		n'shte ma k'et'a					n'shte	n'shte	n'shte	n'shte
Three weeks	n'shte		n'shtem pa					n'shte	n'shte	n'shte	n'shte

* tʔ	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Taco.	Nicolas	Gregorio	Mazateco
white		ntaxi	ntaxi				tʔaxi	tʔaaxi	tʔaxi	ntaxi	tʔaxi
daughter	tʔixu		tʔixu				tʔixu	tʔixu	tʔixu	tʔixu	
wheat	tʔey		tʔey								ndext
plough	tʔabi		tʔabi					tʔabi	tʔabi		tʔaphet
atole	tʔey		tʔi				tʔefi	tʔei	tʔei	tʔei	tʔehne
aguard miel	tʔaphi	tʔaphi	tʔaphi	tʔaphi	tʔafi	tʔaphi		tʔafi			tʔaphi
metal, iron	tʔegi		tʔegi						tʔegi	tʔegi	tʔezi
louse	tʔo	tʔoni	tʔoni	tʔoni	tʔoni	tʔoni	tʔoni	tʔo	tʔo	tʔo	tʔo
bee									tʔasa	tʔahsa	
wood, mountain * 'd	tʔhph	tʔhph	tʔh.	tʔhph	tʔhph	tʔhph	tʔhph		xanthph	tʔhph	tʔehc
new	ʔraʔyo	ʔraʔyo	ʔdaʔyo	ʔraʔyo			ʔraʔyo	ʔraʔyo	ʔdaʔyo	ʔdaʔyo	daʔyo
To give -	ʔra-	ʔra-	ʔda-	ʔra-		ʔra-		ʔra-		da-	
bag.	ʔrɔza		ʔdɔza				ʔrɔza			ʔdɔza	
75 Centavos	ʔrahto domi		ʔdahto domi					ʔrato domi		ʔdahto tomi	
eleven	ʔretʔa ʔra							ʔretʔa ʔra	deʔmatʔa	ʔdeʔma ʔda	ʔyechi daha.
ten	ʔretʔa		ʔdetʔa				ʔretʔa	ʔretʔa	detʔa	ʔdetʔa	
sex	ʔrahto		ʔdahto				ʔrahto	ʔrahto	ʔdahto	ʔdahto	ʔnanto
	ʔr		ʔd				ʔr		ʔd	ʔd	

* 5 cont.	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Vilaco	Nicolas	Yagria	Magdalena
to wash one's face			xu do								xint'o
To tell someone thigh.	xiphi	xiphi	xiphi	xiphi	xiphi	xiphi		xipi		xiphi	xiphi
finger	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe	xinthe		xiinde	xinthe	xinthe	
back	xo	xo	xo	xo	xo	xo			xo	xho	xho
shoulder	x#tha	x#tha	x#tha	x#tha	x#tho	x#tha		x#tho	x#tha	x#tho	x#tho
hair	xi'nxixi	xi'nxixi	nxixi'nxixi	chixi'chixi	xi'xi	chixi'chixi		xi'nxixi	xi'xi	xi'xi	
nose	xta	xta	xta	xta	xta	xta	xta	xta	xta	xta	Aixti
grandfather	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau	xihau
grandmother											
girl	chuhchu		chuhchu				chu	chuhchu	su		
women	nxuhtsi	nxuhtsi			xutsi	xuhtsi	chuhtsi	nxuhtsi			xut'i
shade									xisu	xitsu	
shade			xumay				xudi	xudi		xaha	xaha
willow tree			xits'o					xits'o		xuti	xzrot
oak tree			xiza					xiza			xits'o
potato	xiphi	xiphi	ximphi	ximphi	xifi	xifi		xifi	xifi	xiphi	xiza
water jug	xphi	xphi	xphi	xphi	xphi	xphi	xphi	xphi	xphi		xthnt
foreign woman							nxumfp	nxumfp	nxumfp	nxumfp	
night	xuy		xuy				xuy	xuy	xui	xui	xomtt
leather, hide	xifani	xiphani	xiphani	xiphani	xifani	xifani		xifri	xifani	xiphani	xiphadit
ant	xaxht		xaxht				xajt		xajt	xakht	xomkhp

* 5	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Marie	Pablo	Hlaco	Nicolas	Gregorio	Mazahua
glass	xihto		xihto					xihto	xihto	xihto	
leaves	xi		xi					xii			xiʔi
wool	xiʔyo		xiʔyo					xiʔyo	xiteʔyo	xiteʔyo	xiʔyo
snow	xikka	xikka	xikka			xikka					
earth world		ximhoy	nximahoy		Kimhoy	ximhoy		ximhai	ximhoy	ximhoy	xoñi homax
* 9											
thunder								gani		ɲkoni	
left hand								ngʔʔhʔ	gʔhʔ	kʔhʔ	ngihili nzihi tsʔinge
flesh	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ɲkʔ	tsʔinge
ear	gʔ	gʔ	gʔ	gʔ	gʔ	gʔ	gʔ	gʔ	zagʔ	zakʔ	ngʔʔ
skirt	ngʔde	ngʔde					ngʔde	ngʔde	kʔde		xexe
belt			ngʔti	ngʔti	ngʔti		ngʔti	ngʔti	ngʔti		
door	gʔxthi	gʔxthi	gʔxthi	gʔxthi	gʔxthi	gʔxthi	gʔxti	gʔasʔi	gʔxthi	kʔxthi	ngʔxti
house	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ngʔ	ɲkʔ	ngʔmʔ
Turkey hen	gʔdo	gʔdo									koto
bee	gʔane	gʔane	gʔane	gʔani	gʔane	gʔane	gʔane				ngʔhmʔ
fly	giʔwe	giʔwe	giʔwe	giʔwi		giʔwe	giʔwe	giʔwe	kinʔwe	kinʔwe	ngʔiʔwe
cloud	gʔy		gʔy			gʔy	gʔy	kʔi	kʔi	ngʔmʔ	
50 Centavos	ngʔdmi		ngʔo			ngʔdmi	ngʔdmi	kʔtʔmi	ɲkʔtʔmi	ngʔiʔo	ɲo phax

* z	Clara	Dougu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pakho	Heco	Nicolas	Gregorio	Maz -
To burn, shine			nzɔ					zɔɔ	zɔ	zɔ	
to help									zeki	zeti	
to get better			zɔ							zɔ	
To weep			zoni					zoni'	zoni	zoni	
To address by name			nzopho					zofo		nzopho	zophɔ.
To greet life or health	nzahki	nzahki	nzahki	nzahki			ZENGWA	ZENGWA	ZEHWA	ZEHKWA	ZEMGWA
shoe	ZEXthi	ZEXthi	ZEXthi	ZEXthi	ZEXthi	ẏEXthi		ZESDi			
man's trousers.	ZEXkho		ZEXkho		ZEXkho	dẏEXkho					
dried corn stalks.	zafani		zaphani					zafri			zaphadɔ.
fly			zu ² wɛ		zu ² ʔi	zu ² wɛ/ɛ				zu ² wɛ	
pig.			zakhwa	zakhwa	zakhwa	zajua					zakhwa
lake, pond			zabi						zabi	zapi	zaphɔ
tree	za		za				za	zaa	za	za	za ² a
noon	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ?	Zɛnɔ	Zɛnɔ	Zɛnɔ

Check on dialects that have ẏ
 does it only occur before ɛ or
 in restricted contexts?

	Clara	Dougu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazahua	
nine	g u hto		g u hto				g u hto	g u to	k u to	k u hto	nzi n cho	
four	goho g ^o .		goho g ^o .				goho	goho	goho	Koho	nziyo	
to grind corn	*K		kuti							nk u ni	hk u ni	k u hn u t
To grind corn			k u ni									
To close			koti					kot [?] i				khot [?] u
slippery	koni	nkoni	nkoni	koni				k o ni		hkoni		kohn u t
delicious	k u hi	nk u hi	nk u hi	nk u hi			k u hi	k u hi	yk u hi	hk u hi		kihmi
to stay, remain	kohi	kohi	kohi	kohi		kohi		kohi		hkohi		ngehme
to enter			k u ti					k u t [?] i		hk u t [?] i		kich [?] i
woman's mother in law			k o				k o		k o	hp o h u k o		k o o
sibling								ku	ku	hku		
Turkey hen				ho.koni		koni						
five hundred	k u t [?] a thebe							k u t [?] an Debe				
five	k u t [?] a		k u t [?] a				k u t [?] a	k u t [?] a	k u t [?] a	hk u t [?] a		ts [?] ich [?] a
to drag	*Kh		kuti									
to drag			kh u ti					j u t [?] i		hk u t [?] i		kh u t u t
to pull up pick up			kh u tsi					j u t [?] si				kh u ts [?] u
to pull bitter	kh u		kh u mi					j u t [?] i	j u nni	j u t [?] i j u nni		kh u
			nkh u	nkh u					nkh u	yk u		kh u
to be happy							hohya	johya		johya		
to do without			khahpi					jap u		jahpi		k u ahp u t

Cognate sets that illustrate reconstructions

*hy

hāu <u>three</u>	hāhto <u>eight</u>	(h)hyt <u>heaven</u>	ñhēni <u>sick</u> .
Cl. hāu	Cl. hāhto	Cl. hyt	Cl. ñhēni
<u>D. hāu</u>	<u>Fe. hāhto</u>	<u>D. ñhy</u>	<u>Fe. hnēni</u>
<u>Fe. hāu</u>		<u>Fe. hātt</u>	
	<u>P. hāhto</u>	<u>Cl. hāt</u>	
<u>P. hāu</u>	<u>Tl. hāto</u>	<u>Fr. hyt</u>	<u>Tl. hāeni</u>
<u>Tl. hāu</u>			
<u>N. hyt</u>	<u>N. hyto</u>	<u>P. ñht</u>	
<u>G. hyt</u>	<u>G. hāhto</u>	<u>Tl. hāt</u>	
<u>Maz. hāiʔi</u>	<u>Maz. hāincho</u>	<u>Nnhyt</u>	
		<u>G. hhyt</u>	

hyadi <u>sun</u> - ⁿ	hāhto. <u>eight</u>	hāhto. <u>eight</u> .
Cl. hyadi	Tl. hāto	Cl. hāhto
<u>Fe. hyadi</u>	<u>G. hāhto</u>	<u>Fe. hāhto</u>
<u>P. hyadi</u>		<u>P. hāhto</u>
<u>Tl. hyadi</u>	<u>Maz. †</u>	<u>Tl. hāto</u>
<u>N. hyadi</u>		<u>N. hyto</u>
<u>G. hyati</u>		<u>G. hāhto</u>
<u>Maz. hāru</u>		<u>Maz. hāincho</u>

hāhto yāñā

Western Eastern

hāhto hāhto

 +n

hāhto nhāhto

* y	niñá to eat to the full	ñutsi <u>to fill</u>
yohpi <u>to repeat</u>		
Fe. yohpi	Fe. niñá	Fe. ñutsi
Tl. yohpi	Tl. niñá	Tl. ñutsi
maz yehpe.	G. niñá	G. ñutsi
	maz nihmi	

<u>ñanku root.</u>	ñá phi (<u>to chew, masticate.</u>)
Fe. ñanku	Tl. ñá phi
Fr. ñanku (yangu)	G. ñá phi

Cognate sets that illustrate reconstructions.

* y

yoho	<u>two</u>	yohto	<u>seven</u>	nyodomi	<u>25 centavos</u>	nyohto	<u>one week</u>
cl. yoho		cl. yohto		cl. nyodomi		cl. nyohto	
D.		D		D.		D	
Fe. yoho		Fe. yohto		Fe. nyodomi		Fe. nyohto	
Cr.		Cr.		Cr		Cr	
Fr.		Fr.		Fr.		Fr.	
S.M.		S.M.		S.M.		S.M.	
P. yoho		P. yoto ^h		P. nyodomi		P.	
T. yoho		T. yoto		T. nyodomi		T.	
N. yoho		N. yoto		N. yot'omi			
G. yoho		G. yohto		G. nyo-tomi			
Maz. yoho		Maz. yencho		Maz. yenchpa.			

ñahoy	<u>adobe</u>	ny ny ₂	<u>head</u>	xiñu	<u>nose</u>	nyamo	<u>toe</u>
cl. ñahoy		cl. ña ₂		cl. xiñu			
D. ñahoy		D. ña ₂		D. xiñu			
Fe. ñahoy		Fe. ña ₂		Fe. xiñu		Fe. ñamo	
Cr. ñakhoy		Cr. ña ₂		Cr. xiñu			
Fr.		Fr. ña ₂		Fr. xiñu			
S.M.		S.M. ña ₂		S.M. xiñu			
P.		P. ña ₂		P. xiñu			
T.		T. ñaxu ₂		T. xiñu			
N.		N. ya ₂		N. xiñu		N. yambo	
G.		G. ya ₂		G. xiñu		G. ñambo	
Maz. ñiamta		Maz. ñi'i		Maz. xiñu		Maz. ñimo	

ñahmu	<u>knee</u>	yani	<u>elbow</u>	ña	<u>to talk</u>	ñuni	<u>to dine eat dinner</u>
cl. ñahmu		cl. yani		cl. ña		cl. ñuni	
D. ñahmu		D. yani		D.			
Fe. ñahmu		Fe. yani		Fe. ña		Fe. ñuni	
Cr. ñahmu		Cr. yani				S.M.	
Fr. ñahmu		Fr.					
S.M. ñahmu		S.M.					
P. ñahmu		P. yani					
T. ñahmu		T.		T. ña		T. ñuni	
N. ñahmu		N. ts'a yani		N. ya			
G. ñahmu		G. ts'a yani		G. ña			
Maz. ñahmu		Maz. yadta		Maz. ña ² a		Maz. ña ² nta	

Cognate sets that illustrate reconstructions

* ʔy ʔn

<u>ʔy ʔni</u> <u>to empty</u>	<u>ʔya</u> <u>rotten</u>	<u>ʔye</u> <u>rain</u>	<u>ʔy ʔ</u> <u>enry</u> <u>besurprized</u>
Fe. ʔy ʔni	Cl. ʔya	Cl. ʔye	Fe. ʔdy ʔ
G. ʔy ʔni	D. ʔya	D. ʔye	G. ʔy ʔ.
maz. ʔy ʔd ʔ	Fe. ʔya	Fe. ʔdye	
	Cr. ʔya	Cr. ʔye	
	tl. ʔya	Fr. ʔye	
	G. ʔya	S.M. ʔye	
	maz. ʔya ʔa	P. ʔye	
		tl. ʔye	
		maz. ʔye ʔbe.	
			ʔy ʔy - <u>to vomit.</u>
			tl. ʔy ʔy (?)
			maz. ʔy ʔʔ.

<u>ʔyo</u> <u>to walk</u>	<u>ʔyot ʔi</u> <u>to get dug</u>	<u>ʔye</u> <u>hand</u>	<u>ʔy ʔga</u> <u>neck.</u>
Cl. ʔyo	Fe. ʔdyoti	Fe. ʔdy ʔ	S.C. } ʔy ʔ
Fe. ʔdyo	tl. ʔyot ʔi	maz. ʔy ʔʔ.	D. } ʔy ʔga
tl. ʔyo	G. ʔot ʔi		Fe. ʔdy ʔga
N. ʔyo	maz. ʔyot ʔa.		Cr. } ʔy ʔga
G. ʔyo			Fr. } ʔy ʔga
maz. nʔod ʔ			S.M. } ʔy ʔga
			P. ʔy ʔ
			tl. ʔy ʔ
			N. ʔy ʔga
			G. ʔy ʔka
			maz. ʔy ʔzi

<u>ʔy ʔ</u> <u>mano domata</u>	<u>ʔn ʔni</u> <u>to bedry</u>
Cl. } ʔy ʔ	Fe. ʔn ʔni
D. } ʔy ʔ	tl. ʔn ʔot ʔi
Fe. ʔdy ʔ	G. nʔyoni
Cr. } ʔy ʔ	maz. ʔyod ʔ
Fr. } ʔy ʔ	
S.M. } ʔy ʔ	

<u>ʔn ʔ</u> <u>sibling</u>
Fe. ʔn ʔwi
G. nʔyowi
maz. ʔyohwi

<u>ʔn ʔ</u> <u>the irrigate</u>
Fe. ʔn ʔu the
tl. ʔn ʔu the

<u>ʔn ʔ</u> <u>raw</u>	<u>ʔn ʔ</u> <u>road path-</u>
Cl. ʔn ʔ	Cl. } ʔn ʔ
D. ʔn ʔ	D. } ʔn ʔ
Fe. ʔn ʔ	Fe. ʔn ʔ
Cr. ʔn ʔ	Cr. ʔn ʔ
tl. ʔn ʔʔ	Fr. ʔy ʔ
G. ʔya	S.M. ʔn ʔ
	tl. ʔn ʔ
	N. ʔy ʔ
	G. ʔy ʔ
	maz. ʔn ʔhi

*hw	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Tlaco	Biedos	Gregorio	Mazahu
to lighten			hwetsi					hwey			hwexi
to pity	hwēhki		hwihki					hwēki		hwēhki	hwēhtse
to shake (intrans)			hwa					hwat?			hwamkha
boy	hwaSa		hwada						hwada	hwata	
man's trousers				hwit?wa		hwit?wa		hwit?wa			hwichkwa
fish	hwa	tiwa		t ² _{hw}	hwa		hwa	hw??	hwa	hwa	hm??
field	hwahi		hwahi					hw?hi	hwahi	hwahi	hwahma
thousand								hwghi	hwghi	hwghi	
*?w											?we
taste less, flat			?we								
to rain			?wey					?w?y		?wgi	
to sew.			?wedi					?wedi	?wedi	?wehti	
to feed a person			?wini					?wini		?wini	?wifiti
to dream			?wi					?wi		?wi	
infant	?wene		?wene					?wene	?wende	?wene	wene
frog	?we	?we	?we	?i?we	?we	we do kha			?we	?we	?we?
to be angry	*kw.										
to be angry	*kwh		kwe					kwe		nhkwe	kwe
to finish			khwadi					hwadi		juati	khahat
man's brother			khwada								khawma
rabbit.	khaa	khaa	khaa	khaa	jwa	khaa	jwa	'banjwa	ti'nskwa	ti'nsjwa	khawa'a

* Kh	Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Mania	Pablo	Tlaco.	Nicolas	Gregorio	Mazahua
To lead animals								jtʰtʰi		hkhʰtʰi	
To pay for			khuti					jutʰi	juʰntʰi	hkhʰuʰtʰi	khʰtʰtʰi
To sweep			nkhohki							johki	
blood	Khi	Khi	Khi	Khi	Khi	Khi	ji/xhi	ji	ji	ji	Khiʰi
Tongue	khahng	khahne	khahni	khahni	khane	khahne	khane/jane	jane	jani	khani	Kʰihni
woman's sister			khuhwe						juhwe	khuhwe	khuhwe
man's sister			nkhue					nju	nkhue	ɲkhue	khueʰu
mushrooms	Kho		Kho					joo	jo	jo	khoho
masa	khoni	khoni	khoni	khoni	jtʰni	khoni		jtʰni		hkhʰni	khʰhntʰ
knife	khway	khway	khway	khway	jway	khway	jway	jway	jwai		
door					jutʰi	khutʰi				khutʰi	
wall	xhotʰi	xhotʰi	khoti	khotʰi	jotʰi	khotʰi					
* Kʰ											
blue	Kʰangi	nKʰangi	ɲKʰangi	nKʰangi			nKʰangi		Kʰangi	ɲKʰammi	Kʰamga
yellow	Kʰaxtʰi	Kʰaxti	nKʰaxti	Kʰaxtʰi	Kʰaxti		Kʰaxtʰi	Kʰaxtʰi	Kʰaxtʰi	nKʰaxtʰi	Kʰaxtʰtʰ
To grow										Kʰe	Kʰeʰe
To look at			Kʰeʰti	Kʰeʰtsʰi							
snake	Kʰeʰa		Kʰiʰa				Kʰeʰa	Kʰeʰe	Kʰeʰya	Kʰeʰya	Kʰihmi
To plow			wahi								wahma
leg, foot	wa	wa	wa	wa	wa	wa	wa	wa	Kwa	Kwa	Kwaʰa
To take account to ... of.			wenda								← Kwenta
			wati					wati			wantʰa

* ?	Clara	Dionis	Felipe	Cristobal	Francisco	María	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Mazalua
sweet	ʔu		ʔu	ʔu			ʔʔu	ʔʔu	nʔu	ʔʔu	ʔ
To hurt someone			ʔʔni					ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni
To hunt (intrins)			ʔʔ				ʔʔ			ʔʔ	ʔʔ
To play (game)	nʔeni		ʔʔni				nʔeni		nʔeni	ʔʔni	ʔʔni
to write									ʔʔʔ	ʔʔʔ	
to write			ʔʔpho					ʔʔfo			ʔʔpho
to teach, show			ʔʔhti					ʔʔdi		ʔʔhti	
To make or do something	ʔʔʔe		ʔʔte						ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe
to drive animals			ʔʔeti							ʔʔʔi	ʔʔʔi
To listen to			ʔʔtre					ʔʔʔʔe			ʔʔhti
to hear, understand	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe		ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe	ʔʔʔe
to give	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni		ʔʔni		ʔʔni	ʔʔni
to ask for			ʔʔdi					ʔʔdi	ʔʔdi	ʔʔdi	ʔʔdi
to ask, inquire			ʔʔni					ʔʔambi		ʔʔni	ʔʔni
to come	ʔʔhe	ʔʔhe	ʔʔhe	ʔʔhi	ʔʔhi	ʔʔhi		ʔʔani	ʔʔhe	ʔʔhe	ʔʔhe
to spread out			ʔʔni					ʔʔhe		ʔʔni	ʔʔhe
to comb one's hair			ʔʔhte							ʔʔhte	ʔʔbe
to sleep	ʔʔha	ʔʔha	ʔʔha	ʔʔha	ʔʔha	ʔʔha		ʔʔhʔ		ʔʔha	ʔʔhi
to go to bed			ʔʔoy							ʔʔoi	ʔʔʔe
to say	ʔʔna	ʔʔna	ʔʔna	ʔʔna		ʔʔna		ʔʔena	ʔʔna	ʔʔna	
to be sick									nʔa	ʔʔa	
women's brother			ʔʔna						ʔʔna	ʔʔna	ʔʔni
child	nʔi	nʔi	ʔʔi	ʔʔi	ʔʔi	ʔʔi	nʔi	nʔi	nʔi	ʔʔi	ʔʔi
salt	ʔʔ		ʔʔ				ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ
flax	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ	ʔʔ
Chicken	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni	ʔʔni
to measure			ʔʔni					ʔʔni		ʔʔni	ʔʔni
rough	ʔʔ		ʔʔdi				ʔʔdi		ʔʔti	ʔʔti	
fermented			ʔʔxi					ʔʔxi		ʔʔxi	ʔʔxi
salty			ʔʔxi					ʔʔxi		ʔʔxi	ʔʔxi
sour	ʔʔxi		ʔʔxi	ʔʔxi				ʔʔxi	ʔʔxi	ʔʔxi	ʔʔxi *

	* Clara	Dongu	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Tlaco	Nicolas	Gregorio	Maraketa
to boil			hø'tse							hø'tse	
to take away from			hahki					hæki		hæhki	
to hold in the hand			hæ							hæ	hæ'tse
to kill								ho	ho	ho	
deep			hæ					hæ	yhæ	yhæ	hæ'tse
high			hitsi					hæ'ætsi?		yhæ'tsi	hæ'tse
pretty								ho'ho		hø'tse	hø'tse
to comfort, put			hø'ti					hø'ti			hø'tp'te
to leave, abandon			hægi					hægi		hæki	
to dawn, get light			hætsi					hæ'ætsi		hæ'tsi	hæ'tse
to like								hoo		ho	
to endure or pain			hst i							hst i	
sneeze			hetse					hetse	hetse	hetse	hæ'se
to cough			hehe					hehe	thehe	hehe	hehe
to cut cloth	hæhki'	hæhki	hæhki					hæki		hæni	
to cut grain								hæ'tsi		hæhki	
to see	handi	handi	hanti	handi	handi	handi		handi			
to need, look for			honi					honi	honi	honi	hø'de
to sit down			hæ'ti					hæ'ti		hæ'ti	hæ'tse
to dress someone			hehti							hehte	hehche
to dress one's self	he	he	he	he	he	he				he	hæ'tse
paper	hæ'mi	hæ'mi	hæ'mi				hæ'mi	hæ'mi			hæ'ti
soil, dirt, land	høy	høy	høy	høy	høy	høy		høy	høy	høy	hø'mit
ashes	hæ'tsi		ma hitsi					ma hæ'tsi	ma hæ'tsi	ma hæ'tsi	hæ'tse

Cognate sets that illustrate reconstructions. 1.

*m

mi₂n^{yo} coyote ma₂n^{cha} corn mi₂ to sit down.

Cl. min^{yo}(?)

Cl. ma₂n^{cha}

Fe. mi (h₂y)

D. mi^{ño}

Fe. ma₂n^{cha}.

Fr. mi^{ño}

Cr. mi^{ño}

Fr. mi^{ño}

S.M. mi^{ño}

Tl. ma₂n^{xa}

P. mi^{ño}

Tl. mi^{ño}

N. ma₂n^{xa}

N. mi₂

N. min^{yo}

G. mi^{yo}

Ma₂. mu₂x^a.

Ma₂. mi mi.

Ma₂. min^{yo}

me₂ thick like atole

me₂ hard in substance

ma₂ di (to love)

Fe. me₂

Fe. me₂

Fe. ma₂ di

Tl. mee

P. me₂

Tl. ma₂ di

G. mme₂

Tl. me₂

N. me₂

G. mme₂

ma₂ to say

ma₂ do. egg

D. ma₂

Cl. ma₂ do

FE. ma₂

D. ma₂ do

P. ma₂ do

S.M. ma₂

Tl. ma₂ do'phi

m(V)

m > m > m

or MM - m - m

Ma₂. ma₂ ma₂

TL ma₂

ma₂ (decir)

S.G. mma₂

- fof

No. The real contrast between long + short. Ma₂ is in Sa. - shyness!

cognate sets that illustrate reconstructions.

hmyte - girl -	hmi <u>face</u>	hme.	} * hm
N. hmyte	SC. hmi	CL. hme	
G. hmyhte.	D hmi	D. hme	
	Fe. } hmi	Fe. hme	
	Fr. } hmi	Cr. hmi	
	Cr. } hmi	Fr. hme	
	S.M. } hmi	S.M. hmi	
	Tl. hmi	Tl. hme	
	N. hmi	N. hme	
	G. hmi	G. hme	
	Maz. hmi?	Maz.	

* b

'batha plain (flat land) 'borka lizard 'bihtu clothing.

Fe. 'batha		D. 'bihtu
G. 'batha	N. borka	G. bihtu
Maz. batha	G. 'borka.	

'bet'e <u>roof</u>	'baxi <u>broom</u>	'bøts'e <u>basket</u>	'bihti <u>basket for torte</u>
CL. 'bet'e	CL. 'baxi	CL. 'bøts'e	Fe 'bihti
D. 'bet'e	Fe. 'baxi	Fe. 'bøts'e	P. 'bethi
N. 'bete	P. 'baxi	P. 'bøts'e	Tl. 'beði
G. 'bet'e.	Tl. 'baxi	G. 'bøts'e	
	N. 'baxi	Maz. bosi	
	G. 'baxi		
	Maz. baxt.		

'babe <u>palm tree</u>	'behāq <u>woman</u>	'behto <u>grandchild</u>	'be'we <u>niece or nephew</u>
Fe. 'babe	CL. 'behāq	Fe. 'behto	N. be'we
Tl. 'bahi	Fe. 'behāq	P. 'behto	G. 'be'we
'boza - <u>palm tree</u>	Tl. 'behāq	Tl. 'betø	
N. 'boza		N. 'be'to	
G. hkhā'boza.		G. 'behto	
		Maz. 'beh'ē	

CL. 'boy	'boy <u>to stand up</u>	N. boy
	Fe. 'boy	G. 'boi
	Tl. 'bay	Maz. bobt.



needs further study of northern dialects -

* m or * m'b.

'be. loom or weaving · m'baty to be born 'baty to live

CL. 'be
Fe. 'be
Tl. 'be
G. m'be
maz. be'e

CL. m'aty
D. 'm'aty
Fe. 'm'aty
Cr. 'm'aty
Tl. 'baty
G. m'baty
maz.

CL 'baty
D. 'm'aty
Fe. 'baty
Cr. 'baty
S.M. 'baty
Tl. 'baty
N. 'baty
G. 'baty.

maz. bat'at.

botstabi ashes 'biphi smoke

CL. botstabi
D. 'mosp'i
Fe. bohtstabi
Cr. bohtstabi
Fr. bospi
S.M. 'mosp'i
Tl. 'bospi
N. 'bospi
G. 'bospi

CL. 'biphi
D. 'm'bi'phi
Fe. 'biphi
Cr. 'biphi
S.M. 'miphi
P. 'bifi
Tl. 'bifi
N. 'bifi
G. 'biphi
maz biphi

CL. 'ba
D. 'ba
Fe. 'ba
Cr. 'ba
Fr. 'ba
S.M. 'ma
P. 'baa
Tl. 'baa
N. _____
G. xi'ba
maz baa

'ba. milk. 'meni told
CL. 'meni
D. 'beni
Fe. 'beni
S.M. 'meni
Tl. 'beeni

'beni
'meni
different
grammatical
forms

'maxhme cloth to wrap
~~not~~ tortillas

Fe. 'maxhme
Tl. 'maxme.

'b
'b

m'b

'b = 'b
m'b > 'm
m'
m'b.

'menpe es 'be 1st. per. dual exclusive.

'miphi es 'biphi
Smoking smoke -

is there any tree
'm -

Cognate sets that illustrate reconstructions

* p

	<u>pahni blouse or shirt</u>	<u>padi to know</u>
S.C.	pahni	padi
D.	pahni	padi
<hr/>		
S.Fe.	pahni	padi
Gr.	pahni	padi
Fr.	pahni	padi
S.M.	pahni	padi
<hr/>		
P.	pahni	<i>not recorded</i>
Th.	pahni	pa ² di
<hr/>		
N.	pahni	pati
G.	hpahni	hpati
<hr/>		
Maz.	pa ^h na	pa ² ra

	<u>pede to count</u>
S.C.	pede
D.	pede
<hr/>	
Fe.	pede
Cr.	pede
Fr.	pede
S.M.	pede
<hr/>	
P.	pede
Th.	pede
<hr/>	
N.	pede
G.	hpete
<hr/>	
Maz.	pe ² e

	<u>paxi grass</u>
S.C.	_____
D.	_____
<hr/>	
Fe.	paxi
Cr.	paxi
Fr.	paxi
S.M.	paxi
<hr/>	
P.	_____
Th.	_____
<hr/>	
N.	paxi (so)
G.	hpaxi
<hr/>	
Maz.	_____

	<u>pa day</u>
S.C.	pa
D.	pa
<hr/>	
Fe.	pa
Cr.	pa
Fr.	pa
S.M.	pa
<hr/>	
P.	pa
Th.	pa
<hr/>	
N.	pa
G.	hpa
<hr/>	
Maz.	pa ² a

	<u>pada buzzard</u>
S.C.	pada
D.	ndohpada
<hr/>	
Fe.	ndopada
Cr.	ndohpada
Fr.	ze pada
S.M.	ndopada
<hr/>	
P.	pada
Th.	pada
<hr/>	
N.	pada
G.	hpata
<hr/>	
Maz.	ndopar ²

Cognate sets that illustrate reconstructions -

* b

tsibi fire - zabi lake, pond

CL. tsibi CL.
 D. tsibi D.
 Fe. tsibi Fe. zabi
 Cr. tsibi
 Fr. zibi
 S.M. tsibi

P. tsibi
 Tl. tsibi

N. sibi
 G. sipi

Maz. sivi

Root Initial Position
 (excluding compounds)

bøhøy (mud) mbøhø foreign man

CL. bøhøy CL. mbøhø

Fe. bøhøy Fe. mbøhø

P. bøhøy P. mbøhø
 Tl. bøhøy Tl. mbøhø

N. bøhøy
 G. pøhøy

Maz. mbehomt

t'abi plow bayo rebozo

CL. t'abi

Fe. t'abi Fe. bayo
 Cr. bayu
 Fr. bayu

P.
 Tl. t'abi

N. t'abi

Maz. t'apht.

bəhtsi child mbeni to remember

CL. bəhtsi CL. pumbəni
 D. bəhtsi Fe. mbeni

Fe. bəhtsi.

Cr. bətsi
 Fr. bətsi
 S.M. bəhtsi

Tl. bətsi

N. bəsi

Tl. beeni
 G. mpeeni
 Maz. mbe'ne.

bøthe dark green

CL. bøthe
 D. bøthe

Fe. bøthe
 Cr. bøthe

Maz. mbe'εe.

bət'i woman's belt

CL. bət'i
 D. bət'i

S.M. bət'i
 G. pət'i

Maz. mbəntee

bøkhə metal, iron

CL. bøkhə

Tl. bøjə

peso - mexican peso

CL. bexo
 Fe. bexo
 Tl. bexo
 N. bexo
 G. hpexu
 Maz. mbexo.

p t k b d

b' d' g m(V) n(V)

m

h peni

(m) peni

~~mpeni~~

meni

m(V)
~~m~~

* p

° pathe alcohol

pe'te to rinse

pø ni / pøhø to go / come out

s.c. pathe

s.c.

D

D

Fe. pathe

Fe. pe'te

Fe. pøni pøhø

Cr.

Fr.

S.M.

P

Tl.

N

G.

Maz. pare

Tl. pete

Tl. pøni pøni

G. hpøni hpøhi.

Maz. pe'ye

pengi to return

po to sell

pephi to work

s.c. pengi

s.c.

s.c.

D. pengi

D

D.

Fe. pengi

Fe. po

Fe. pefhi

Cr.

Cr

Cr.

Fr.

Fr.

Fr.

S.M.

S.M.

S.M.

P.

P.

P.

Tl. pengi

Tl. pa

Tl. mpefi

N.

N. po

N. mpefi

G. hpengi

G. hpo

G. mhpephi

Maz. pɔɔɔ

Maz. pefhi

pephi te. to work as a servant

pehni ⁸⁷ to order

poni to sow wheat

Fe. pefhi te

Fe. pehni (send)

Fe. poni

Tl. pepate

Tl. pehni

Tl. pot?

Maz. pefhi.

G. hpehni

G. hponi

Maz. pehñe

Maz. pot#

*p hp p p

pehi gather greens

pumbani to forget

pey to play an instrument

Fe. pehi
Tl. pekni
maz. pechi

s.c. pumbani
Tl. pumfri
G. hpumpɛni

Fe. pey
Tl. pe'mda
G. hpei
maz. phe'bi

po to become infected

paqa to smell

poho to be happy

Fe. po (meaning to have some liquid inside)
Tl. poo
G. hpo
maz. po'o

Fe. paqa
Tl. paqa
N. paqa
G. hpaqa

s.c. poho
Fe. mpoho

pothi black or dark

kh* hpoi - purple

poxi dirty

CL. pothi
D. mpothi
Fe. mpothi
Cr. mbot'i
Fr. _____
P. mboi
Tl. mboi
N. 'bothi
G. mhpothi
maz. potha.

CL. kh* hpoy
D. kth poy
Fe. nkth* poy
P. _____
Tl. _____
N. xth poi
G. njthpoi
maz. khi pobt.

CL. mpoxi
D. mpoxi
Fe. mpoxi
Cr. mpoxi
P. mpoxi
Tl. _____

mpidi thick like cloth

mpa - hot

pa't'i to kill

CL. _____
D. _____
Fe. mpidi
P. pidi
Tl. piidi
G. mhpidi
maz. pi'zi

CL. _____
D. pa
Fe. mpa
Cr. mpa
Fr. pa
Tl. pa
N. pa
G. hpa mpa
maz. pa'a

Fe. pa't'i
maz. pa't'it.

pent'i to grasp
Fe. penti
G. mpent'i mhp
maz. pench'i

* p^h

^hphani horse. p^hhoni to pour out, spill

CL. p^hfani

CL. +

D. p^hfani

Fe. phoni

Fe. phani

Cr. p^hfani

Fr. fani

tl. fani

S.M. fani

P. p^hfani

G. hphoni

tl. fani

tl. fani

mar. phod^h
phot^h

G. hphani

mar. phad^h.

uncertain

phanth^h deer

CL. phanth^h

Fe. phaxth^h

P. ~~phanth^h~~

tl. fan^hØ

phodi to watch,
herd animal

Fe. phodi

mar. phot^h.

ph^htse to sprout

FE. ph^htse

tl. f^hØts^he.

* ph

phay hot.

phehte to stumble.

CL. p^hay

tl. fe'tse

D. p^hay

G. phehte

Fe. p^hay

Cr. p^hay

Fr. ze fi

S.M. p^hay

mar. pech^he

tl. fay

phots^hi to help

Fe. photsi

tl. fay

tl. fats^hi

G. phay = later

mar. ^{reported} hphay

G. phots^hi ?

mar. ph^hs^hu.

check on
Sawyer
journal

Jorge says that the hph ↔ ph contrast
is most easily observed in verb morphology.

* m

mixi cat. mohi dish me mother mekha God mother

Cl. mixi	cl. mohi	Cl. me	
<u>D. mixi</u>	<u>D. mamhi</u> (ma + mohi)		<u>Fe. mekha</u>
Fe. mixi	Fe. mohi	Fe. me	
Cr. mixtu	Cr. mohi		
Fr. mixtu	Fr. mohi		
<u>S.M. mixto</u>	<u>S.M. mohi</u>		
P. mixi	P. mohi ~ moy		
<u>Tl. mixi</u>	<u>Tl. mohi</u>		<u>N. mbeja</u>
N. mbixi	N. mbohi	<u>N. mbe</u>	
<u>G. mbixi</u>	<u>G. mbohi</u>	<u>G. mbe</u>	
<u>maz. mi hxi</u>	<u>maz. mohi</u>		

mxy stomach, heart ma to go maphi to shout, call ma²ti to call

Cl. mxy	Cl. ma		
<u>D. mxy</u>		<u>Fe. maphi</u>	
Fe. mxy	Fe. ma		
Cr. mxy			
Fr. mxy			
<u>S.M. mxy</u>		<u>Tl. mafi</u>	
P. mxy	<u>Tl. ma</u>		<u>G. mba²ti</u>
<u>Tl. mxy</u>	N. mba	<u>N. mba fi</u>	
N. mbxy	<u>G. mba</u>		<u>maz. ma²ti</u>
<u>G. mbxy</u>	<u>maz. ma²a</u>	<u>maz. maphi</u>	
<u>maz. mxy²ba</u>			

mo. to become infected

Fe. mo	mehtsi boy	mφxφ <u>turkey golden</u>	me ² ni <u>rooster</u>
<u>G. mbo.</u>	Cl. mehtsi	S.M. mφžφ	Cl. me ² ni
	<u>D. mehtsi</u>	<u>maz. mφxφ.</u>	<u>D. me²ni</u>
	P. meh ² tsi		P. mede
			<u>Tl. me²nx²</u>
		fish -	
		Fe. moy	
		Fr. moy	
		maz. hm ² žž ²	

* P

pɸʔte to patch, mend piɰki to winnow grain peɰe count

Fe. pɸʔte
tl. hpɸʔte
G. hpɸʔte
maz. pɸtʔɰ.

Fe. piɰki
tl. piɰki
maz. piɰtsi

Fe. peɰe
tl. peɰe
N. peɰe
G. hpeɰe
maz peʒe

paɰi to bind.

tl. paɰi
G. hpaɰtʔi

peɰgi to abandon

Fe. peɰgi
maz. mbezi

pɸɰi to go out

Fe. pɸɰi
tl. pɸɰi
G. hpɸɰi
maz. peʔye.

paxi to sweep.

Fe. paxi
tl. paxi
maz. paxɰ

peʔte to rinse

Fe. peʔte
tl. pete

peɰtsɰ hawk.

Fe. peɰtsɰ.
S.M. peɰtsʔɰ
G. hpeɰtsʔɰ
maz. peɰtsʔɰ.

pɸtʂe to sprout

G. hpɸtʂe
maz. pesʔe.

* th dh	Clara	Donga	Felipe	Cristobal	Francisco	Maria	Pablo	Taco	Nicolas	Gregorio	Mazahua
To burn up			thati							thetht	
To carry in both hands			thetsi					Qets?		thets'i	theyi thes'i
To bring in "			the								the?
red	theni	ntheni	nthewi	ntheni	Qetsi theni		theni	Qeeni	Theni	ntheni	
laugh, smile			these					Qese		nthete	theie
laugh at			theni					Qeni		thenni	thenmb
be hungry			tunhu					Qunhu		nthuhu	
be thirsty			tuthe				tude	ndude		htathe	ture
To touch			thani					Qani	thami	thani	thor
To find animals	nthewi	nthewi	nthewi	nthewi	nthewi					nthewi	chevi thor
To wipe			thukki					Quki		thukki	thintsi
corn	thq		thq				Qq	Qq		thq	th?
furrow			the					Qee		the	th?
huarache	thiza	thiza					Biza				thiza
Tamal	Thedi		thidi								theze
Charcoal	theq	theq	thina	thina	thiyq	thina	Behnq	Qehn?	#	theyq	theme
rope, cord	nthahi		nthahi					ndzhi	nthahi		thahmt
hundred	thebe		thebe				nthebe	nandebe			
To answer			thadi					Qzdi		htati	thunq
To marry			nthati					nDanti		nthakti	thant
To tie up			thati					Qati		hthati	tht?
To be difficult	nthey		nthi	nthi				xahney		hyeni	ghei
To be all used up	thege	thege	thege	thege				Qeege		hteke	zeze

n(t)he i